

Trayectoria de los estudios sobre problemas de traducción

- Primeros trabajos traductológicos (Mounin, 1963, Catford, 1965): enfoque lingüístico → discrepancias léxicas, sintácticas, estilísticas, etc.
- Nord (1988): problema (objetivo) y dificultad (subjetiva)
- Orientación psicolingüística y cognitiva:
- *competencia traductora*;
- *estructura de expectación*;
- procesos resolutivos *automáticos* y *no automáticos*;
- Integración de competencias: concurso de subcompetencias.

Categorías de problemas según el grupo PACTE (<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es>)

- Problemas lingüísticos: léxico y morfosintaxis → comprensión / expresión.
- Problemas textuales: coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales (género), estilo → comprensión / expresión.
- Problemas extralingüísticos: temas (conceptos especializados); conocimientos enciclopédicos y culturales → comprensión → reformulación
- Problemas de intencionalidad: información del texto original (intencionalidad, intertextualidad, actos de habla, presuposiciones, implicaturas) → comprensión → reformulación
- Problemas pragmáticos: encargo de la traducción; destinatario; contexto → reformulación.

El error en Traductología

- Importancia del error en la evaluación de la traducción
- Falta de base sólida de estudios: análisis de causas y efectos
- Debate terminológico: distinción entre *error*, *falta*, *desviación*, etc.
- Prescriptivismo vs Descriptivismo